

# L'hypermédia dans les logiciels de langues

## Deux exemples : À la recherche d'un emploi et Télé-textes

Jocelyne Bisailon

Number 104, Winter 1997

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/57698ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Bisailon, J. (1997). Review of [L'hypermédia dans les logiciels de langues : deux exemples : À la recherche d'un emploi et Télé-textes]. *Québec français*, (104), 106–108.

# L'hypermédia dans les logiciels de langues

Deux exemples : *À la recherche d'un emploi* et *Télé-textes*

par Jocelyne Bisailon

L'utilisation d'**hypermédia** dans les logiciels de langues, c'est-à-dire d'un « système permettant l'interconnexion de divers types de documents (textes, images, films, etc.), non pas selon un modèle hiérarchique ou relationnel, mais au moyen de liens traduisant des associations d'idées » (Bruillard, 1995, p. 81), offre une nouvelle façon d'organiser l'information, d'y accéder et de l'utiliser, qui devrait faciliter l'apprentissage. Par le fait même, l'**hypermédia** modifie la relation auteur-lecteur et crée des attentes chez ce dernier, attentes auxquelles l'auteur de logiciels, par exemple, devrait répondre s'il veut satisfaire les besoins de l'apprenant.

Landow (1991, p. 83-86) a énuméré cinq règles dont l'auteur d'**hypermédia** devrait tenir compte, règles dans lesquelles entre en jeu la relation auteur-lecteur. Nous les avons résumées ici en les appliquant à l'auteur de logiciels de langues :

1. L'existence de liens conditionne l'apprenant en langues à attendre des relations importantes et utiles entre les différents éléments reliés ;
2. l'accent mis sur les liens stimule et développe des habitudes de pensée relationnelle chez l'apprenant en langues ;
3. à cause des attentes mentionnées précédemment, l'apprenant qui ne trouve pas ces liens dans les documents est déçu et peut même trouver ces documents insignifiants ;
4. l'auteur doit créer des designs qui stimulent l'apprenant à penser et à explorer ;
5. l'auteur doit créer des documents conviviaux afin de permettre à l'apprenant de naviguer de façon agréable dans le document créé.

J'ajoute que l'auteur de logiciels de langues devrait se servir de l'**hyper-**

**média** pour apporter de l'aide à l'apprenant, non seulement sur le logiciel et sur la tâche demandée à l'apprenant, mais surtout de l'aide lors de la réalisation de cette tâche ainsi que pour la compréhension de la rétroaction. Cette aide jouerait le rôle de tuteur et permettrait l'autonomie dans l'apprentissage avec le logiciel.

L'hypertexte, et il en est de même de l'**hypermédia**, semble pour plusieurs auteurs et chercheurs offrir un potentiel énorme pour l'apprentissage (voir l'étude historique de DeWitt, 1996). Mais qu'en est-il vraiment ? Est-ce que les multimédia produits pour l'apprentissage du français utilisent les liens **hypermédia** de façon efficace pour l'apprentissage ? C'est ce que nous verrons en présentant deux logiciels de français conçus pour des apprenants de niveaux intermédiaire et avancé en français : *À la recherche d'un emploi* et *Télé-Textes*. Si j'ai retenu ces deux disques optiques (CD-ROM), c'est qu'ils se présentent aux utilisateurs comme des multimédia interactifs ; ils devraient donc faire un usage privilégié de l'**hypermédia**. Il ne s'agit pas de CD-ROM québécois ou canadiens pour l'apprentissage du français, langue seconde, car ces derniers sont malheureusement encore peu présents sur le marché, bien qu'il y ait beaucoup de CD-ROM de qualité dans d'autres domaines. Je crois toutefois que les logiciels examinés peuvent être utilisés dans un contexte québécois.

Pour voir comment se concrétisaient les intentions des auteurs dans la pratique, j'ai joué à l'apprenant qui se trouve devant son ordinateur et qui veut apprendre en mode autonome. Ainsi j'allais connaître les plaisirs et les frustrations de l'apprenant. De plus, j'apportais mon regard d'évaluateur qui voulait savoir comment l'hypertextualité était exploitée pour favoriser l'apprentissage de la langue. Mon jugement ne s'appuie

toutefois pas sur l'utilisation complète de ces deux CD-ROM, car je n'ai pas fait toutes les unités ou dossiers prévus. Je les ai suffisamment parcourus, cependant, pour avoir une bonne idée du fonctionnement de l'ensemble pour l'apprenant et pour l'apprentissage.

## À la recherche d'un emploi

*À la recherche d'un emploi*<sup>1</sup> est présenté par les auteurs, une équipe de professeurs français, comme « un environnement d'apprentissage multimédia pour se perfectionner en français des affaires ». Le CD-ROM a pour objectifs de développer des savoir-faire indispensables à la communication dans la vie quotidienne ou professionnelle et de développer la résolution de problèmes pratiques qui se présentent tant à l'oral qu'à l'écrit.

Pour atteindre ces vastes objectifs, les auteurs ont choisi de mettre en scène deux personnages aux profils professionnels différents qui sont à la recherche d'un emploi. Il s'agit de Catherine, qui a 25 ans, est célibataire et possède un diplôme de commerce international, et de Gérard, âgé de 34 ans, qui est marié, père de deux enfants et a une formation professionnelle technique. Ils doivent rédiger leur curriculum vitae, prendre des rendez-vous et assister à des entrevues pour l'emploi. C'est donc en s'identifiant à l'un ou l'autre des personnages que l'apprenant va développer les savoir-faire nécessaires à la recherche d'un emploi. Il lui est proposé 33 activités différentes qui représentent environ 25 heures de pratiques du français dites interactives<sup>2</sup>. Ces activités sont complétées, pour l'apprenant curieux, par des informations sur les aspects suivants de la langue : aspect grammatical (une mini-grammaire), lexical (réseaux et expressions idiomatiques), fonctionnel (les actes de parole), non verbal (la gestuelle) et culturel (civilisation).



La première page-écran qui s'offre à l'apprenant lui propose les cinq unités suivantes : « l'itinéraire de deux chercheurs d'emploi » (1), « lettres et CV » (2), « prendre rendez-vous par téléphone » (3), « l'entretien » (4) et « bilan » (5). Il dispose aussi d'informations complémentaires qui lui permettent de se situer dans le logiciel quant à l'organisation de l'ensemble, de demander de l'aide s'il ne sait quoi faire à cette étape ou encore d'avoir accès aux différentes informations sur la langue mentionnées précédemment. La présentation visuelle de cette page-écran est reprise dans les pages suivantes, de sorte que l'apprenant se familiarise rapidement avec le logiciel. Cette présentation le rend aussi très convivial pour l'apprenant.

Bien que le logiciel permette à l'apprenant d'accéder à n'importe laquelle des unités selon ses besoins, il est fort probable que la majorité des apprenants suivra l'ordre logique de la recherche d'emploi et fera l'unité 1 d'abord, et terminera par l'unité 5. J'ai donc commencé mon examen par l'unité 1, ce qui m'a amenée à une deuxième page-écran où les unités sont remplacées par des activités qui s'intitulent « la vidéo : interview de deux chômeurs » (1), « repérer les marques de l'oral » (2) et « les petites annonces » (3). Encore une fois, la séquence normale est de voir l'interview avant de faire les activités qui en découlent. Ce que j'ai fait.

J'ai alors constaté que, bien que les objectifs de l'activité étaient de développer la compréhension orale, il n'y avait aucune stratégie de compréhension proposée à l'apprenant, comme il n'y avait aucune aide à la compréhension en début ou en cours de vidéo. Ainsi, si l'apprenant qui écoute la séquence peut arrêter pour réentendre autant qu'il le veut une partie de la vidéo, il ne peut jamais demander d'aide à la compréhension. Il n'y a aucune utilisation de l'hypermédia dans le cas présent. Après avoir écouté la vidéo, l'apprenant fera des exercices qui, sans développer sa compréhension de l'interview, lui permettront toutefois de la vérifier. Ces exercices sont très bien faits et ils suivent la progression attendue dans des exercices de compréhension: ils passent de la compréhension globale à la compréhension spécifique. De plus, les auteurs, connaissant la nature humaine, ne permettent pas à l'apprenant de voir le corrigé avant qu'il n'ait complété l'exercice. Les faiblesses notées se situent

au niveau de la rétroaction, qui n'est que la présentation des bonnes réponses, sans explications. Encore une fois, les auteurs n'ont pas utilisé les liens hypertextuels qui auraient permis de relier certaines réponses ou certains mots à des explications. L'apprenant qui le veut peut toutefois, avant de voir le corrigé, revenir sur ses réponses et les modifier ; il ne sait pas où sont ses erreurs, mais il en connaît le nombre, ce qui peut le guider un peu.

L'hypertexte de ce logiciel ne me semble pas suffisamment exploité. Les auteurs auraient pu aider davantage l'apprenant dans la réalisation de sa tâche de compréhension s'ils lui avaient donné accès à des aides grammaticales, lexicales ou culturelles relatives au texte entendu ou vu. Ils auraient aussi pu l'aider dans la correction en reliant, par exemple, les mauvaises réponses aux extraits du document sonore où apparaissent les bonnes réponses. L'apprenant aurait alors mieux compris son erreur. La rétroaction aurait aussi pu être personnalisée et différente selon le type d'erreurs. Il est bien sûr que cela complique la programmation, mais facilite, et je dirais même, permet l'apprentissage. En d'autres mots, il n'y a pas suffisamment d'interaction entre les diverses composantes du logiciel.

Il en est de même, me semble-t-il, du réseau lexical, très bien conçu et fort pertinent, mais qui aurait pu être beaucoup plus efficace pour l'apprentissage si le réseau et le dictionnaire avaient été reliés. Cela aurait permis à l'apprenant, à propos des mots « emploi, profession, travail, etc. », de savoir non seulement qu'ils sont synonymes, mais aussi dans quels contextes ils sont utilisés. Pour le savoir, dans le cas présent, l'apprenant doit ouvrir le dictionnaire, trouver le mot et ensuite le sens approprié au contexte, comme l'apprenant le ferait avec un dictionnaire en papier. L'hypertexte aurait permis à l'apprenant de saisir rapidement que le contexte d'utilisation n'est pas le même pour certains de ces mots puisque, si l'on peut dire « Je cherche un emploi ou un travail », l'on ne dira pas dans le même sens « Je cherche une profession ».

Malgré les faiblesses mentionnées, le logiciel s'avère tout de même un outil motivant, car il offre une grande variété d'exercices à l'apprenant. Ainsi, dans l'unité 2, lettres et CV, l'apprenant peut identifier les emplacements des différentes rubriques d'une lettre (corps, en-tête,

objet, etc.), mais aussi repérer ces données dans des lettres proposées et construire une lettre en faisant un choix parmi trois formulations. Il est sûr que l'apprenant est loin des exercices structuraux répétitifs et ennuyeux. En effet, en plus d'être variés, les exercices sont agréables. L'apprenant se demande toujours d'un exercice à l'autre ce qu'on exigera de lui. Dans le cas de la rédaction de lettres, il doit faire glisser du texte d'un endroit à un autre afin de justifier son choix. En plus de l'obliger à réfléchir aux motifs de son choix, le glissement de texte est amusant. Il faudrait toutefois que les auteurs améliorent l'analyseur de réponses, car il n'est arrivé à quelques reprises que, après avoir donné les mêmes réponses contenues dans le corrigé, on me dise que certaines réponses étaient bonnes et d'autres, non. C'est le genre de faiblesse qui devra être rapidement corrigé.

### Télé-Textes

*Télé-Textes 3* est un CD-Rom « entièrement interactif », pour reprendre les mots des auteurs, qui est destiné à promouvoir l'apprentissage individuel. L'apprenant a accès à 18 extraits vidéo de 5 minutes chacun qui viennent de la télévision française (TF1) et qui couvrent une variété de sujets. Ces derniers sont regroupés sous sept rubriques, qui constituent les sept dossiers suivants : les intempéries (1), le tourisme (2), les loisirs et la culture (3), l'évolution sociale (4), l'environnement (5), les manifestations (6) et les faits divers (7). Les sujets peuvent intéresser tant les adultes que les jeunes adultes. Ce CD-ROM se veut un complément au matériel pédagogique existant (vidéo et livre). Il a été réalisé en Angleterre par des enseignants-chercheurs qui l'utilisent d'ailleurs dans leurs cours de français. Ajoutons que ce CD-ROM est déjà en réédition, ce qui témoigne de l'intérêt qu'y ont apporté les enseignants de français dans le monde.

Chaque dossier est organisé de la même façon et rend compte du souci des auteurs pour l'apprentissage de la langue. Ils écrivent dans le dossier informatif destiné aux enseignants : « The major consideration in the production of *Télé-Textes* on CD-ROM has always been that the program design, its functionality and screen display, should serve the objectives of enhancing the language process ». Pour les auteurs, il est clair que la technologie doit être au service de la pédagogie.



Ainsi, quand l'apprenant ouvre un dossier, il n'est pas confronté au visionnement à froid de la vidéo. Il lui est proposé une préparation qui crée l'expectative et lui donne les préalables à la compréhension, s'il ne les possède pas. Les auteurs emploient les événements d'enseignement, pour reprendre l'appellation de Gagné, qui facilitent l'apprentissage. Dans le dossier « Inondations en Corse », il est suggéré à l'apprenant divers dégâts que peuvent occasionner les inondations et il lui est demandé de compléter la liste. Avant le visionnement, il a donc des attentes et il va vérifier si elles se réalisent dans la vidéo. Différentes stratégies de compréhension sont exploitées tout au long des activités. Par exemple, l'apprenant est invité à examiner les images sans le son, dans un premier temps, puisque ce sont surtout ces dernières qui aident à comprendre ce dont il est question dans ce genre de document. Il doit alors identifier la seule image qui ne figure pas dans le reportage et qui est inscrite dans la liste proposée. De plus, chacune des activités de compréhension est reliée à différents extraits du document, ce qui permet à l'apprenant d'écouter à volonté cet extrait. J'ajoute que les activités sont ici aussi très variées et agréables à faire.

Quant à la rétroaction donnée, elle n'est pas plus personnalisée que dans le CD-ROM précédent. Des liens hypertextuels auraient pu renvoyer à des explications précises. De plus, l'apprenant peut voir le corrigé sans faire l'exercice. Il aurait été préférable de faire comme les auteurs précédents et de ne pas permettre à l'apprenant de voir le corrigé de l'exercice s'il ne l'a pas fait au complet. Dans le cas présent, l'apprenant paresseux pourrait ne pas faire les exercices et ne voir que les corrigés. Un dernier point : le corrigé se superpose sur la version de l'apprenant de sorte qu'il ne peut comparer ses réponses avec celles du corrigé sans imprimer l'exercice ou le mettre sur papier au préalable. Dans un premier temps, cela me semblait une faiblesse, mais ce peut être aussi un moyen pour l'apprenant de garder la trace écrite de ses exercices avec le corrigé sur papier.

Finalement, l'apprenant a accès à la transcription complète et peut, en cliquant sur des parties du document, entendre ces extraits de même que s'enregistrer, ce qui lui permet de pratiquer sa production orale, tout comme dans un laboratoire de langues. De plus, l'apprenant peut non seulement imprimer son

travail mais aussi garder ses enregistrements sur disquette, ce qui est un avantage pour l'apprenant. Une des lacunes relevées ici est à nouveau l'absence de liens hypertextuels. Il aurait été fort utile pour l'apprenant, en cliquant sur un mot ou une expression, d'être relié à une explication en contexte. L'interactivité aurait alors été plus évidente. Ajoutons toutefois que, contrairement au CD précédent, *Télé-Textes* permet aux enseignants d'apporter leur touche personnelle en leur donnant la possibilité d'ajouter des exercices grâce au module « auteur ». Cette possibilité est des plus intéressantes pour les enseignants qui auraient d'autres idées pour exploiter les extraits vidéo choisis. Ces nouveaux exercices pourraient même constituer une des tâches des apprenants.

Pour conclure, *À la recherche d'un emploi* et *Télé-Textes* sont deux CD d'apprentissage de langues conviviaux dont la structure apparaît à chaque page-écran, de sorte que l'apprenant ne se sent pas perdu dans le logiciel (règle 5). Toutefois, dans les deux cas, il n'y est pas fait suffisamment usage des liens hypertextuels qui facilitent l'apprentissage autonome de la langue, et cela en dépit du fait que les deux CD aient été conçus pour un apprentissage autonome. Ainsi, si l'apprenant peut faire un très grand nombre d'activités agréables et de qualité, il risque d'être frustré, à l'occasion, par le manque d'explications qu'il s'attend à avoir étant donné qu'il a affaire à un document multimédia, comme l'écrivait Landow (règle 1). De plus, comme l'accent n'est pas suffisamment mis sur les liens, l'apprenant ne développera pas de pensée relationnelle (règle 2). En dépit de leur faiblesse hypertextuelle, ces deux logiciels ne devraient toutefois pas trop décevoir l'apprenant, car ils lui offrent suffisamment de richesse pour lui permettre de passer de nombreuses heures en contact avec la langue orale et écrite, dans une approche fonctionnelle de cette dernière (règle 3). De plus, les deux designs choisis incitent à l'exploitation (règle 4). Ainsi *À la recherche d'un emploi* propose à l'apprenant qui fait un exercice de compléter sa formation en allant voir, par exemple, les informations culturelles. Par ailleurs, *Télé-Textes* propose à l'apprenant une qualité et une variété d'extraits vidéo qu'il peut voir dans un format pleine page comme s'il écoutait la télévision française. L'intérêt des vidéos et la facilité de passer de l'un à l'autre l'invitent donc à exploiter le logiciel.

Finalement, en dépit des faiblesses mentionnées à propos de l'hypertextualité, ces deux CD-ROM sont de bons logiciels pour l'apprentissage du français langue seconde. De plus, bien que traitant de la recherche d'emploi en France et des journaux télévisés français (TF1), ils pourraient être utilisés à l'intérieur d'un cours de français langue seconde au Québec. Ils permettraient de faire ressortir les ressemblances et les différences culturelles et linguistiques entre la France et le Québec. Les logiciels seraient alors intégrés dans des activités de cours et ne seraient pas utilisés en mode autonome. Le travail en dyades ou en groupes pourrait être privilégié. D'ailleurs, même si ces deux logiciels ont été conçus pour un apprentissage autonome, je crois qu'ils atteindraient davantage d'efficacité dans l'apprentissage s'ils étaient intégrés dans un cours de langue avec une démarche précise d'exploitation. En effet, ces CD-ROM ont un potentiel très grand qui, mis entre les mains d'un apprenant autonome, ne se réalisera pas entièrement. Je suis, en effet, convaincue de l'importance du professeur de français langue seconde et de sa démarche pour intégrer les logiciels afin d'en permettre l'exploitation maximale pour l'apprentissage.

#### Notes

1. Université Blaise-Pascal et Université d'Auvergne (1996). *À la recherche d'un emploi*, CD-ROM pour PC. Paris, CLÉ international (cle.int.@FranceNet.fr)
2. Bien que les auteurs parlent d'interactivité, nous notons que cette interactivité se limite pour l'apprenant à choisir un exercice, à le faire et à en avoir le corrigé. L'apprenant ne peut demander aucune aide en rapport avec des difficultés qu'il a et ne peut poser des questions au sujet de mots ou d'expressions. C'est ce que nous appelons une interactivité passive.
3. Broady, E. et Meinhof, U. (1995). *Télé-Textes*, CD-ROM pour PC. Oxford, Oxford University Press.

#### Références

- Bruillard, E., « Hypertexte pour l'aide à l'écriture : généralités et exemples », dans C. Hopper et C. Vandendorpe (dir.), *Aides informatisées à l'écriture*, Montréal, Éditions Logiques, 1995.
- DeWitt, S.L., « The current nature of hypertext research in computers and composition studies : an historical perspective », dans *Computers and Compositions* (numéro 13, 1996), p. 69-84.
- Landow, G.P., *Hypertext : the convergence of contemporary critical theory and technology*, Baltimore, John Hopkins University Press, 1992.